

## ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИХОВ ЖАКА ПРЕВЕРА

**В.Г. Моргунова** (г. Могилев, Беларусь)

*Жак Превек был поэтом-новатором, разрушавшим многие правила и каноны. В его стихах не существует традиционных барьеров между поэзией и прозой, а творческое наследие насыщено непривычными для нашего сознания образами, художественными приёмами, связанными с реалиями и особенностями французской жизни.*

Поэтический почерк Жака Превекера неповторим. В его стихах уживается множество противоречивых, несхожих пластов. Поэзия поэта едина и гармонична во всех ипостасях. На книжной странице она вовлекает в непреложность собственных метафор и тропов, полных действия, зрелищ и представлений.

Поэту свойственна непринужденность и свежесть восприятия взглядов, его почерк не засорен автоматизмом и привычной логикой готовых представлений о мире. Отсюда культ примитива и инфантильности присущий его поэзии, который Жак Превекер унаследовал от сюрреалистов.

У поэта есть свои излюбленные стиховые ходы, которыми он пользуется большей частью очень остроумно и неожиданно.

В своем стихотворении «Déjeuner du matin», Жак Преввер дает краткую констатацию простейших действий, таким образом воспроизводя перед читателем тягостную семейную сцену – предел отчаяния и одиночества, хотя ни о каких чувствах и размышлениях в стихотворении не упоминается.

«Déjeuner du matin»	«Сняданаў»
Il a mis le cafe	Ён <i>дадаў</i> каву
Dans la tasse	ў кубак
Il a mis le lait	а так сама <i>дадаў</i> да яе малако
Dans la tasse de cafe	У кубак з кавай
Il a mis le sucre	Ён <i>дадаў</i> цукар
Dans le cafe au lait	Маленькай лыжачкай
Avec la petite cuiller	Ён перамяшаў
Il a tourne	Каву ў кубке з малаком
Il a bu le cafe au lait	Выпіў каву з малаком
Et il a repose la tasse	Паставіў кубак
Sans me parler	Моўча. Нічога не кажучы
Il a allume	Запаліў
Une cigarette	Цыгарэту
Il a fait des rondes	Выпусціў кольцамі
Avec la fumee	Дым
Il a mis les cendres	Цотым <i>дадаў</i> попел цыгарэт
Dans le cendrier	У попельніцу
Sans me parler	Моўча. Нічога не кажучы
Sans me regarder	Падняўся
Il s'est leve	Нікуды не глядзячы
Il a mis	<i>Дадаў</i>
Son chapeau sur sa tete	Шапку да свайго вобразу
Il a mis son manteau de pluie	<i>Дадаў</i> плашч каб не намокнуць
Parce qu'il pleuvait	Быццам на вуліцы шоў дождж
Et il est parti	І ён пайшоў
Sous la pluie	Пайшоў у дождж
Sans une parole	Моўча. Нічога не кажучы
Sans me regarder	Пайшоў. Нікуды не глядзячы
Et y moi, j'ai pris	Мае думкі забраў з сабой
Ma tete dans ma main	Нічога мне не заставіў
Et j'ai pleure. [1, с.148]	Я плачу.

Все стихотворение «Déjeuner du matin» автор построил на основе глагола «mettre» отводя ему особую роль как части речи, главное значение которой есть выражение динамики и изменчивости. Поэтому для сохранения художественной экспрессии при переводе стихотворения на белорусский язык мы учли все элементы стиха во всей их сложной и живой связи, что поставило задачу – найти в плане белорусского языка такую же сложную и живую связь,

которая по возможности точно отразит подлинник и обладает тем же эмоциональным эффектом. Наиболее подходящий по смыслу эквивалент перевода французского глагола «mettre» – «дадаць».

Форму стихотворения составляет комплекс взаимосвязанных и взаимодействующих элементов, таких как элементы фраз, элементы слова, стилистика, смысловое, образное, эмоциональное содержание слов и их сочетаний. Особое значение в стихах поэта приобретают, казалось бы, незаметные служебные слова, вспомогательные глаголы или безличные местоимения, которые при упорном повторении создают целую гамму скрытых чувств.

Для более адекватного перевода манеры изложения стихов Жака Превера на белорусский язык важно не только сохранить форму стихотворения, но и отсутствие знаков препинания.

Иногда же, как бы подчеркивая гротескную абсурдность мира, потерявшего смысл, поэт сознательно создает огромное количество пародийных перечислений: шествия слов, предметов, понятий, суффиксов, окончаний.

<b>«Sables mouvants»</b>	<b>«Зыбкія пяскі»</b>
<i>Démons et merveilles</i>	<i>Дэмань і дзівы</i>
<i>Vents et marées</i>	<i>Вятры і прылівы</i>
<i>Au loin déjà la mer s'est retirée</i>	<i>Далёка цябе мора забрала</i>
Et toi	І ты
Comme une algue doucement caressée par le vent	Як самотная водарасць якая ціха лапчыцца ветрам
Dans les sables du lit tu remues en rêvant	Варушыцца марачы ў пасцелі пяскоў
<i>Démons et merveilles</i>	<i>Дэмань і дзівы</i>
<i>Vents et marées</i>	<i>Вятры і прылівы</i>
<i>Au loin déjà la mer s'est retirée</i>	<i>Далёка цябе мора забрала</i>
Mais dans tes yeux entrouverts	Там у тваіх вачах сонных
Deux petites vagues sont festées	Дзве малыя хвалі засталіся
<i>Démons et merveilles</i>	<i>Дэмань і дзівы</i>
<i>Vents et marées</i>	<i>Вятры і прылівы</i>
Deux petites vagues pour me noyer.	Дзве малыя хвалі засталіся – каб мяне ўтапіць
[1, с. 157]	

Стихотворение «Sables mouvants» написано на тему любовной лирики. Повторность действия, выраженная простыми предложениями, определяет однородную интонацию, в которой хочется произносить каждую из стихотворных строк. Она создаёт своеобразный ритм стихотворения. В данном случае компонентами повтора служит группа слов: *démons et merveilles*, *vents et marées*, *au loin déjà la mer s'est retirée*. Кроме того, следует отметить, что здесь невозможно определить размер, которым написано стихотворение, практически нет рифмы, кроме 2 и 3 строк (*marées – retirée*) и 6-7 строками (*le vent – en rêvant*.) Строки 1-2 играют роль экспозиции, строки 3-6 – завязки действия,

строки 9-11 – развития действия, в строках 12-15 происходит развязка действия. Причем всю историю нам рассказывает человек, наблюдающий за любимой женщиной или девушкой, сидящей на берегу моря..

Описание моря, его приливов и отливов, играет особую роль в стихотворении, под ними понимаются жизненные проблемы, удачи и неудачи, через которые проходит эта женщина.

Жак Превьер сочетает в своих стихах конструкцию со стихийностью. Но предельно обнаженная конструкция убивает стихийность, зачеркивает замысел, мертвит стих. Такая опасность угрожает поэту во всех вещах, где он злоупотребляет виртуозностью перечислений до бесчувствия и абсурда.

### **Литература**

1. Prévert, J. Paroles / J. Prévert.– France : Folio, 1991. – 254 p.